

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 90 (1964)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** Aetherblüten

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Docteur Gar

Uebersetzer leisten sich mitunter wunderliche Schnitzer. Schon Goethe hat sich beklagt, weil Frau von Stael die Worte Gretchens, als sie in der Kirche ohnmächtig niedersinkt und ausruft: «Nachbarin, Euer Fläschchen!» übersetzte: «Ma voisine, une goutte!», als ob Gretchen die Nachbarin um ihre Branntweinflasche ansprache, nicht um das Riechfläschchen.

In Goethes Faust heißt es: «Heiße Magister, heiße Doktor!» Daraus wurde in einer Uebersetzung: «On me nomme Maître - Docteur Gar.» Und ein Engländer sprach seine Verwunderung darüber aus, daß

der Vater in Goethes «Erlkönig» so überaus besorgt um den Knaben geschildert werde, da er doch mit einer so zahlreichen Familie gesegnet gewesen. Auf die Bemerkung, daß hiervon in dem Gedichte nichts erwähnt werde, rezitierte er - wie F. Förster 1829 notierte - mit kaum geöffneten Lippen: «Dem Vater grauset, er reitet geschwind, er hält in den Armen das achtzehnte (richtig: ächzende) Kind.»

Mitunter kam es sogar ohne Uebersetzung zu lustigen Irrtümern. In Goethes «Der König von Thule» heißt es vom König und seinem goldnen Becher: «Die Augen gingen ihm über, so oft er trank dar-

aus.» In einem in Musik gesetzten Nachdrucke aber wurde gesungen: «Die Augen gingen ihm über, so oft trank er daraus ...» So oft vielleicht, daß er schließlich den Docteur Gar kommen lassen mußte!

AC

## Neue Definitionen

Poesie = Die Prosa im Abendkleid

Film = Busenindustrie

Parkingmeter = Randsteingladiolen

Juke-Box = Degenerierter Sohn des Grammophons

Bowling = Nobel gewordenes Kegeln

Pfeifen = Tönende Meinung bi



Wie ein König gegessen ....

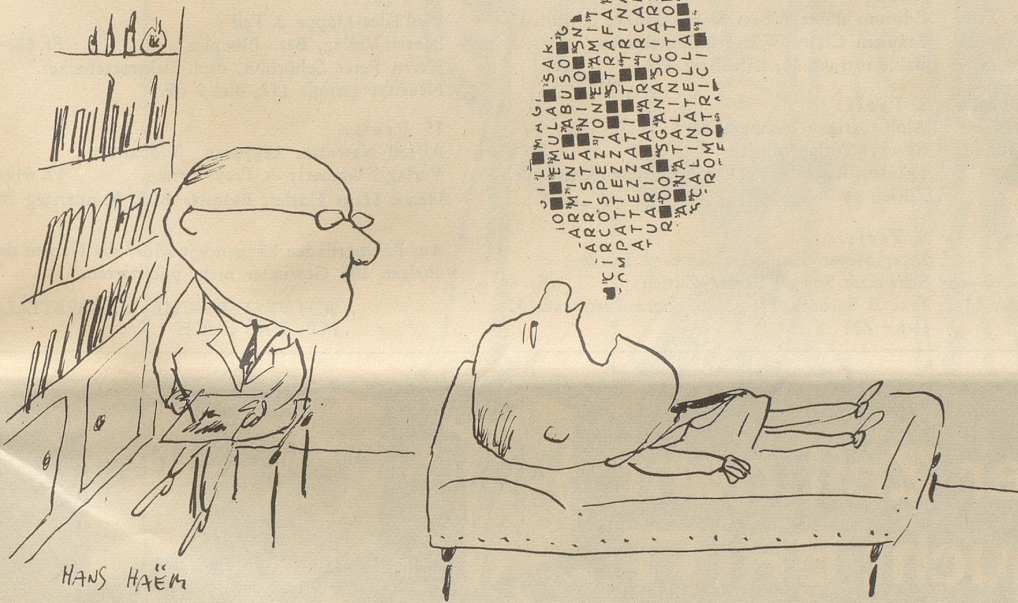
raffinierte Gerichte gekostet, beim Dessert angelangt und dann die «Krönung», mit HENKELL TROCKEN selbstverständlich.

Darum, wenn Sie mich fragen - eine köstliche Mahlzeit krönt man mit HENKELL TROCKEN, dem Sekt für Anspruchsvolle.

# HENKELL

## TROCKEN

Henkell Import AG. Zürich  
Tel. (051) 27 18 97



Psychoanalyse

## Jugend von heute

«Susi, was wird aus kleinen Mädchen, die ihre Suppe nicht essen?»  
«Sie wachsen und werden Mannequins!» \*



Unsere  
Seufzer-Rubrik

# Warum

müssen im Theater immer die zu spät kommen, welche in der Mitte sitzen? H Oe

## Die gute Spritze

Ein Bergbauer, der sich mit seinen 75 Jahren zum erstenmal im Leben nicht wohl fühlte, ging zum Arzt. Um dem Uebel auf den Grund zu gehen, nahm dieser dem Patienten eine Blutprobe. Nach wenigen Wochen erschien der Bauer wieder in der Sprechstunde und erklärte: «Di Spritze Dokter hed mr verfluemet guet ta. Chuim bin i zum Huis uis gsh han i niemeh gschpiehrt vor dä Schmärze. Gib mr nu eine!»  
cos

## Schäfliche Druckfehler

Nicht etwa «Sträflische» - das sei zum voraus gesagt.

Da las ich in einer gescheiten Abhandlung etwas über «Wander-

schaftsherden». Was sind Wanderschaftsherden? Ich fragte an und erhielt die knappe Antwort, daß es sich ganz einfach um einen Druckfehler handle. Um was für einen, wurde nicht verraten. Nun bin ich in der Klemme. Helfen Sie mir bitte! Heißt es nun richtigerweise:

Wunderschafherde, Wanderschaftsherde, Wanderschaftshirte, Winterschlafshorde, Wanderschaftshürde, Winterschafstorte, Bundesschafshirte, Winterschlafshärte, Windelschafshirte, Wandelschufthorde, Windelschlafhirte, Bannerschaftshorde?

Oder sind die Herden von wandernden Schafen gemeint, die anfangs Winter mehr oder weniger gesehen, durch das Mittelland ziehen?  
Fr.



## Aetherblüten

In der Sendung «Seelsorge heute» aus dem Studio Basel fiel das jedem Journalisten aus dem Herzen gesprochene Bekenntnis:  
«Wenn si en Artikel schried, isch di bescti Zyt nach Ablauf vo der Redaktionsfrisch!»  
Ohhr



Des Weines  
Feuer liegt auch  
im Traubensaft Resano

Resano ... immer  
ein guter Gesellschafter

Zu beziehen durch Mineralwasserdepots